Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga pen',
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ektremis pro tim'?"
"Patreto, jen! elfreĝ' en proksim'!
La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!"
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret',
Kion promesas elfreĝ' en sekret'?" —
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka foli'."

"Knabeto bela, sekvu min',
La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca rond-form',
Kantante, dancante vin lulos al dorm'."

. . .

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand." —

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein." —

. . .

Johann Wolfgang von Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Malfrua ĉeval' en nokta vent'?
La patro estas en korturment'.
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papili'."

Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo jen!
Li logas min for al luksa festen'! -
Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'. -

"Nu venu, fajna knabo, kun mi!
La princinoj zorgos kun ĉarm' pri vi.
La princinoj dancos dumnokte en rond'
Kaj kante vin lulos en bela rotond'."

. . .

”Patret', ĉu vi vidas, patret“, mia kar'?	Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reĝ'
En lok' malhela jen elfinar'!”	Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —	Insidas tie malantaŭ la heĝ'. -
“Filet', filet', mi vidas precize: [2]	Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:	Mi bone vidas, mia filet',
Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”	Es scheinen die alten Weiden so grau. —	De grizaj salikoj jen estas aret'. -
“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet',	„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;	“Mi nepre vin bezonas por mia eskort'.
Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!”	Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —	Se vi ne konsentas, estiĝu perfort'!” -
“Patreto, patreto, li prenas min for!	Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!	Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'!
Elfreĝo kaptas min, ho dolor'!”	Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	Elfreĝo venis al sia cel'! -
La patro ektremis, kun granda rapid'	Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,	La patro rajdas kun granda rapid'.
Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.	Er hält in Armen das ächzende Kind,	Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.
Alvenas patr' al hejma kort',	Erreicht den Hof mit Mühe und Not;	Li pene venas al la kort'.
L' infanon prenis jam for la mort'.	In seinen Armen das Kind war tot.	La knabon prenis jam for la mort'.
. . .	. . .	. . .

[2] Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:
„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de* ANTONI GRABOWSKI *(∗1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon `http://de.wikipedia.orgwikiJohann_Wolfgang_von_Goethe`, *pri la tradukinto la vikipediejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski`. *Pri la balado vidu:* `http://de.wikipedia.org/wiki/ErlkГуnig_(Ballade)`. *La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video* `http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A`. *Pri la komponisto informiĝu en* `http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert-`

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de* RICHARD SCHULZ *(Rikardo Ŝulco, ∗1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz`.